

“俄罗斯《语言学大百科词典》翻译工程”的重要意义

——2012年2月11日开题论证会议上的发言

冯志伟

(教育部语言文字应用研究所, 北京 10010)

俄罗斯《语言学大百科词典》(Большой энциклопедический словарь. Языкознание 1998), 其前身为《语言学百科词典》(Лингвистический энциклопедический словарь 1990), 苏联科学院语言研究所集体编纂, В. Н. Ярцева 主编, 300 余人参与条目执笔, 俄罗斯大百科全书出版社 1998 年出版。2002 年出第 2 版, 题目又恢复为《语言学百科词典》(Лингвистический энциклопедический словарь), 在附录部分增补数十条目。这是俄苏历史上第一部以普通语言学问题为描写对象的大型百科词典。全书 685 页(第 2 版 709 页), 6 号字, 大十六开本, 折合成汉语译文约 350 万字符。

苏俄语言学术语词典建设历史悠久, 成果丰富。我曾经看到过阿赫玛诺娃(О. С. Ахманова)主编的《语言学术语词典》(словарь лингвистических терминов, 苏联百科全书出版社, 1966 年出版)。该词典收录 7000 余条术语, 很有参考价值, 但是内容已经显得有些陈旧了。与苏俄过去出版的几部重要词典相比较, 就内容、规模、覆盖面、编写单位与人员组成、影响范围等方面而言, 俄罗斯《语言学大百科词典》是当前俄罗斯最好的语言学词典。因此, “俄罗斯《语言学大百科词典》翻译工程”具有重要的学术意义和实用价值。

黑龙江大学俄语语言文学学科拥有雄厚的理论积淀和丰富的语言研究实践经验, 在理论语言学、对比语言学、应用语言学(包括语言信息处理)等方面具有学科群体优势, 近年来在各分支学科都取得了瞩目的成绩, 他们有良好的条件和优秀的人才来翻译俄罗斯《语言学大百科词典》。

这个项目以“俄罗斯《语言学大百科词典》翻译工程”为题, 于 2011 年通过投标答辩, 经国家哲学社会科学规划领导小组批准, 被立为 2011 年度国家社科基金重大项目(第二批), 项目批准号 11&ZD131。我认为, 这个项目是我国社科基金的重大项目, 对于我国语言学的发展具有重大的意义。

第一, 有助于加深我国语言学界对于苏俄语言学的认识。苏俄有优秀的语言学传统。当代著名语言学家、布拉格学派的奠基人特鲁别茨柯依(Н.С. Трубецкой, 1890—1938)、雅可布逊(Р. Якобсон, 1896—1982)都是俄罗斯人。当代俄罗斯在普通语言学、功能语言学、社会语言学、语法学、音位学、修辞学、语义学等方面都对世界语言学做出过出色贡献。

其中特别突出的是莫斯科语义学派。这个学派于 20 世纪 60 年代初创, 以俄罗斯科学院、莫斯科大学、莫斯科国立外国语师范学院等研究机构 and 高等学校为基地, 阿普列相(Ю.Д. Апресян)和梅里楚克(И.А. мельчук)在俄语研究中提出了一系列重要的语义学理论, 并且将这些理论付诸实践, 产生了深远的影响。

20 世纪 80 年代初期,阿普列相提出了“语言整合描写理论”,主张将词汇和语法融合为一体,实现“词汇语法化、语法词汇化”。他提出,在语言的整合描写中,词汇和语法应当相互配合、彼此协调,应当把词汇和语法两个不同层面的意义,用相同的形式化语言来进行统一的描述,使词汇的释义内容与语法的规则系统有机地结合起来;形式化的词汇意义描写和语法意义描写构成语言整合描写的两个不可分割的部分。

阿普列相在《俄语动词语义的实验研究》和《词汇语义学:语言的同义手段》中,对俄语动词的描写方法做了详尽的论述。他主张从分布式和转换式两个方面对俄语的常用动词进行了全方位的实证性研究。他根据俄语动词的支配关系,划分出 112 种“分布式”和 219 种“转换式”,确定了俄语动词分布和转换的语义等值程度和区别性特征,提炼出俄语动词性句子的 11 种“核心构造”。这种对于动词的详尽描述和研究,可以作为我们研究汉语动词的借鉴。

梅里楚克提出了“意义 $\leftrightarrow$ 文本模型”(модель «смысл $\leftrightarrow$ текст»)描述了从意义开始,经过句法处理,最后输出线性文本的语言生成过程,这是一个从“意义”(meaning)到“文本”(text)的操作过程。“意义 $\leftrightarrow$ 文本模型”对于这个操作过程做了深入的研究。他的研究在当代计算语言学基础理论方面独树一帜,特别是对于语言自动生成的形式化描述,对于国际计算语言学的发展产生了深远的影响,成为了一个令人瞩目的计算语言学学术流派。

居于世界领先地位的苏俄语言学是值得我们高度关注的。然而,由于我国语言学的年轻学者中,懂俄语的人极少,基本上没有人读俄罗斯的语言学著作。在 70 年代以前,我国语言学界对于苏俄的语言学是非常熟悉的,可是,近年来,由于懂俄语的语言学者不多,我国语言学界对于苏俄的语言学最新成果了解得越来越少。这是令人遗憾的尴尬局面。“俄罗斯《语言学大百科词典》翻译工程”可以扭转这种局面,加深我国语言学界对于苏俄语言学的认识和了解。

第二,有助于提高我国语言学百科词典编纂的科学性。我在 20 世纪 80 年代曾经参加过《中国大百科全书·语言文字卷》(中国大百科全书出版社,1988)的编写工作,是编辑组中初出茅庐的、年龄最小的学者。将近三十年过去了,我已经变成了白发苍苍的垂垂老人。

《中国大百科全书·语言文字卷》单列的条目约 1000 多条,其中有关汉语的条目占条目总数近三分之一,涉及苏俄语言学、语言学流派及语言学家的只有大约 70 个条目。尽管《中国大百科全书·语言文字卷》被认为是中国最具权威性的语言学百科全书,但是,基本上没有反映出当代国外语言学特别是苏俄语言学的情况。“俄罗斯《语言学大百科词典》翻译工程”正可以弥补这个缺憾。

对于语言学家是否单列条目,当时《中国大百科全书·语言文字卷》的专家们曾经做过讨论。由于问题复杂,曾经决定凡是在世的语言学家都不单列条目,只有故去的语言学家才能单列条目,这样能够做到“盖棺论定”,可以避开矛盾,比较稳妥。后来考虑到许多健在的语言学家对于中国语言学的发展做出了很大的贡献,并不亚于已经故去的语言学家,又决定适当给健在的少数语言学家单列条目(如,当时还健在的王力、吕叔湘、朱德熙、周祖谟等权威语言学家),但是,在众多成绩卓著的语言学家中,谁该列条,谁不该列条,如果决定不当,非常容易,产生矛盾和不快,是颇费周折的事情。俄罗斯《语言学大百科词典》采取语言学家一律不单列条目,而另外做《语言学家人名索引》(包括数十个国家的 3600 多位语言学家)的办法,尽量多列。这样的处理办法绕开了矛盾,值得我们参考。

据《人类学》杂志《世界语言状况》的估计,目前世界语言共有 6760 种,其中使用人数在一万人以下的有 3248 种,占总数的 48%;使用人数在 10 万人以下的有 4611 种,占总数的 70%。在 21 世纪,使用人数在 10 万人以下的语言处于濒危状态,很有可能消亡。这意味着,在 21

世纪,世界语言的三分之二有可能消亡;使用人数在10万人以上的语言只有2149种。俄罗斯《语言学大百科词典》编写了《世界语言索引》,共计2500余种语言(其中单列条目的约350种,未单列条目、出现在主题条目中的2160余种),这样丰富的语言种类已经基本上涵盖了目前世界上使用人数在10万人以上的“非濒危语言”(2149种)。在《中国大百科全书·语言文字卷》中,涉及的语言种类相对较少,描述也不够全面,在全国科学技术名词审定委员会公布的《语言学名词》中,只收了汉语和我国境内的少数民族语言,涉及到的语系有汉藏语系、阿尔泰语系、南亚语系、印欧语系等,对于其他的语言完全没有考虑。俄罗斯《语言学大百科词典》的翻译可以弥补《中国大百科全书·语言文字卷》和《语言学名词》的不足。

第三,有助于推动我国语言学术语译名的规范化和标准化。2011年,全国科学技术名词审定委员会公布的《语言学名词》,收语言学术语约2939条,条目数量比《中国大百科全书·语言文字卷》多,但是,只有俄罗斯《语言学大百科词典》所收全部条目的一半。

我是国家科学技术名词审定委员会委员,又是语言学名词审定委员会的委员,参加了《语言学名词》部分术语条目的编写。在《语言学名词》的编写工作中,我体会到语言学术语的编写,确实是一件非常不容易的事情。语言学是一门既古老又年轻的学科,从具有数千年历史的传统学科(例如,巴尼尼语法,希腊语法,拉丁语法)到发展只有50多年的新兴学科(例如,数理语言学、计算语言学、认知语言学),涉及面很广,涉及的知识领域极为广泛,因此,语言学的术语繁多,含义复杂,理解歧异;在确定语言学术语的译名时,面对诸多的同名异实的多义术语,同实异名的同义术语,往往使我们举棋不定,进退维谷。

“俄罗斯《语言学大百科词典》的翻译工程”涉及的术语比《语言学名词》的广得多,遇到的问题肯定也会复杂得多。俄罗斯《语言学大百科词典》的1358条上位术语统领下的6000多条术语,它们之间的关系如何?它们究竟形成什么样的术语体系?我认为,我们应当从“知识本体”(ontology)的高度,采用“知识工程”(knowledge engineering)的方法来深入研究,才能从总体上掌握这个庞大的术语体系。

这样大型的词典,参加翻译的首席专家、子课题负责人、课题组主要成员总计达32人,如何统一这些专家的翻译风格,如何保持术语译名的前后一致,也是很困难的问题。

语言学术语译名的规范化和标准化,是一个国家语言学学术水平的重要标志。目前,国内语言学术语译名极其混乱;俄语语言学术语译名体系与英美语言学术语译名体系之间存在着较大差异;俄语语言学术语体系与汉语语言学术语体系之间也存在着差异;就是俄语语言学术语体系内部,也存在着不完全一致的地方;俄罗斯《语言学大百科词典》涉及的许多语言、语言学家、术语概念,在汉语中没有现成译名可供参考;它所涉及的一些陌生术语概念的阐释,可能由于翻译专家缺少必要的背景知识和参考资料,而遭遇到原文理解的困惑。可见,语言学术语的规范化和标准化并不是一件轻而易举的事情,应当引起我们足够的重视。

我相信,实力如此雄厚的黑龙江大学俄语语言文学学科,一定会克服各种困难,正确地处理各种矛盾,通过这样的大型百科词典的翻译,有力地促进我国语言学术语的规范化和标准化。俄罗斯《语言学大百科词典》是现代俄罗斯语言学步入当代国际语言学前沿行列的显著标志,代表了当前俄罗斯语言学研究最高水平。我热烈祝贺“俄罗斯《语言学大百科词典》翻译工程”入选国家社科基金重大项目,希望这个重大项目获得成果。

作者简介:冯志伟(1939—),云南省昆明市人,计算语言学家,国家教育部语言文字应用研究所研究员、博士生导师、学术委员会委员。主要研究方向:语言学、计算机科学。

收稿日期:2012-03-13

[责任编辑:张春新]